



University of Prizren “Ukshin Hoti”

Faculty of Philology

SYLLABUS							
Study cycle	Bachelor	Programme	English Language and Literature		Academic year	2019/20	
COURSE	Albanian – English Translation						
Year		Status of the course	O	Code		ECTS	6
Semester							
Study weeks	15		Course classes			Lectures	Practice
						2	
Methodology of teaching	Practice of translation, comparative analysis, team work, etc.						
Consultations							
Professor	Aida ALLA			e-mail	aida_alla@hotmail.com		
				Tel.			
Assistant	/			e-mail	/		
				Tel.	/		

Course objectives	Student's benefits
<p>The aim of the course is to teach students to translate a text of medium and advanced difficulty mainly in the area of political sciences, diplomacy, etc. and make a translation analysis from Albanian into English. Students should be able to apply this knowledge for translation, and that they will have acquired the necessary set of competences (knowledge, skills and attitudes) to be able to join the translation and teaching profession and do research related to translation in Kosovo or abroad.</p>	<p>At the end of this course, students will be able to :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Better understand the translation methodology and techniques - Recognize processes and different approaches to the translation of various text type - Discuss about translation processes and strategies - Be aware of the personal mental translation processes - Choose the most appropriate method, approach and strategy depending on the text type - Criticize, assess and advise others on their translations

Teaching methodology:
Student-centered approach, group-work, etc.
Required tools:
Power point presentations, internet connections, texts, hand-outs.

Evaluation criteria (in %):			
Attendance 5% Intermediary test 25% Homework assignments 30% Final test 40% Total: 100% Evaluation in % Final grade	Evaluation in %	Final grade	
	Evaluation in % Final grade	Evaluation in % Final grade	
	0 – 49% 5	0 – 49% 5	
	50% – 60% 6	50% – 60% 6	
	61% - 70% 7	61% - 70% 7	
	71% - 80% 8	71% - 80% 8	
	81% - 90% 9	81% - 90% 9	
	91% - 100% 10	91% - 100% 10	
Student obligations:			
Lectures: Students are required to attend 80% of the classes. Classes will be practical and analytical.		Practice: Students are expected to be interactive.	
Course obligations:			
Activity Hours Days/weeks Total:			
Lectures	2	15	30
Homework assignments	2	15	30
Project/presentation	7	1	7
Independent study (in the library, at home)	1.5	15	22.5
Contacts with instructor/Consultations	10 min/student	15	2.5
Preparation for the final test	5	1	5
Time spent in assessment (tests, quizzes)	3	1	3
Remarks: 1 ECTS = 25 hours, i.e. if the course has 6 ECTS, the student has to have 150 hours of lectures attended during a semester			Total: 100hrs:25= 4 ECTS

Week	Lectures		Practice	
1.	Topic	Hours	Topic	Hours
	Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation			
	Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels			
2.	The process of translation: Comprehension in Translation			
	The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms			
3.	Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context			
	Semantic and communicative methods of translation			
4.	Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts			
	Mid-term test			
5.	Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase			
	Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation			

	method, going through the text: sample test			
6.	Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation			
	Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments			
7.	Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works			
	End-of-term test			
8.	Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam			
	Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation			
9.	Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels			
	The process of translation: Comprehension in Translation			
10.	The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms			
	Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural			

	translation, re-creative translation, sub-text, role of context			
11.	Semantic and communicative methods of translation			
	Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts			
12.	Mid-term test			
	Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase			
13.	Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test			
	Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation			
14.	Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments			
	Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works			
15.	End-of-term test			
	Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam			

LITERATURE

Textbooks

- Newmark, Peter, A Textbook of Translation
- Gile, Daniel (1995b). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Robinson, Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation
- Nida, E., and Taber, C., (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill.
- Teaching Translation and Interpreting, Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1991; Edited by Cay Dollerup and Anne Loddegaard , University of Copenhagen

Online resources

- www.accurapid.com: Translation Journal: A Publication for Translators by Translators about Translators and Translation
- www.atanet.org: American Translator's Association
- http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en: Bruno Ossimo: a free Internet translation course
- www.geocities.com/sachinketkar; Literary Translation: Recent Theoretical Developments, Sachin Ketkar, SB Garda College, Navsari

REMARKS**Remarks to the student:**

Students must comply with the institutional code of ethics in the course of instruction and other learning and assessment and evaluation activities.